Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Składają bowiem JAHWE ofiary całopalne każdego poranka i każdego wieczoru i spalają wonności, i rozkładają chleb (oblicza) na stole z czystego (złota), i (dbają) o złoty świecznik wraz z jego lampami, aby świeciły co wieczór – ponieważ my pełnimy służbę JAHWE, naszego Boga, a wy Go opuściliście! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Składają oni JAHWE ofiary całopalne rano i wieczorem, spalają kadzidła, rozkładają chleb obecności na stole z czystego złota i dbają o to, by lampy na złotym świeczniku paliły się co wieczór. My bowiem służymy JAHWE, naszemu Bogu, a wy Go opuściliście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każdego ranka i wieczora składają JAHWE w ofierze całopalenia i wonności oraz układają chleby pokładne na czystym stole, *przygotowują* także złoty świecznik i jego lampy, aby płonęły co wieczór. W ten oto sposób przestrzegamy rozkazu JAHWE, naszego Boga, ale wy go opuściliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ofiarują Panu całopalenia na każdy zaranek, i na każdy wieczór, i kadzą rzeczami wonnemi, i pokładają chleby na stole czystym; także świecznik złoty, i lampy jego sporządzaja, aby gorzały na każdy wieczór. A tak my strzeżemy rozkazania Pana, Boga naszego, a wyście go opuścili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Całopalenia też ofiarują JAHWE na każdy dzień rano i w wieczór, i wonne kadzenie według rozkazania zakonu sprawione, i bywają wykładane chleby na stole przeczystym: i jest u nas lichtarz złoty i lampy jego, aby je zapalono zawsze na wieczór; my bowiem strzeżemy przykazania JAHWE Boga naszego, któregoście wy opuścili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego ranka i wieczora składają Panu całopalne ofiary, wonne kadzidła, [troszczą się o] chleby pokładne na czystym stole, o złoty świecznik i jego lampy, aby płonęły co wieczór, albowiem my przestrzegamy zarządzeń Pana, Boga naszego, wy zaś opuściliście Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Składają oni Panu co poranek i co wieczór ofiary całopalne i kadzidlane z wonnych rzeczy, rozkładają chleby pokładne na stole z czystego złota, dbają o szczerozłoty świecznik z jego lampami, aby świeciły co wieczór, gdyż my przestrzegamy przepisów Pana, Boga naszego, wy natomiast opuściliście go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni składają ofiary całopalne dla JAHWE każdego ranka i każdego wieczoru, i wonne kadzidła, a chleby pokładne na czystych stołach. Zapalają złoty świecznik i lampy, aby świeciły każdego wieczoru, ponieważ my troszczymy się o służbę JAHWE, naszemu Bogu, a wy Go opuściliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ofiarę całopalną składają JAHWE każdego ranka i każdego wieczoru, palą też wonne kadzidło, układają na przeczystym stole chleby poświęcone, każdego wieczoru zapalają lampy na złotym świeczniku. My bowiem przestrzegamy nakazów JAHWE, naszego Boga, a wy Go opuściliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ofiarują Jahwe całopalenie każdego dnia rano i każdego wieczoru oraz składają ofiary z wonnego kadzidła, [mają staranie] o chleby składane [Bogu] na czystym stole, o świecznik złoty i jego lampy, aby płonęły każdego wieczoru. Tak to my przestrzegamy rozkazów naszego Boga, Jahwe, a wyście Go opuścili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приносять в жертву Господеві цілопалення вранці і ввечорі і складений ладан, і приноси хлібів на чистій трапезі, і золотий свічник і світила для запалювання, щоб запалити ввечорі, бо ми бережемо сторожі Господа Бога наших батьків, і ви його оставили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiarowują WIEKUISTEMU całopalenia w każdy poranek i w każdy wieczór; kadzą wonnościami i wystawiają chleby na oczyszczonym stole. Także w każdy wieczór oporządzają złoty świecznik i jego lampy, by się paliły. Zatem my strzeżemy nakazu WIEKUISTEGO, naszego Boga a wy Go opuściliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I co rano oraz co wieczór zamieniają w dym całopalenia dla JAHWE, a także wonne kadzidło; i są na szczerozłotym stole warstwy chleba, jest też złoty świecznik oraz jego lampy, aby świeciły co wieczór; my bowiem dotrzymujemy naszego zobowiązania wobec JAHWE, naszego Boga, lecz wyście go opuścili. |